

UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN A
DISTANCIA



INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL IDIOMA
QUECHUA EN LOS ESTUDIANTES DEL 4TO Y
5TO GRADO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DEL
COLEGIO NACIONAL AUGUSTO SALAZAR BONDY
NINACACA PASCO 2016

TESIS

PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN

MENCION: INGLÉS - QUECHUA

Presentado por:

Bach. MELENDEZ GRIJALVA, Karin Mariela
Bach. ALMIDON BARRETO, Williams

ASESOR: Mg. WILFREDO ROJAS RIVERA

PASCO – PERÚ 2018

UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN A
DISTANCIA



INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL IDIOMA QUECHUA EN LOS
ESTUDIANTES DEL 4TO Y 5TO GRADO DE EDUCACIÓN
SECUNDARIA DEL COLEGIO NACIONAL AUGUSTO SALAZAR
BONDY NINACACA PASCO 2016

Presentado por:

Bach. MELENDEZ GRIJALVA Karin Mariela
Bach. ALMIDON BARRETO Williams

SUSTENTADO Y APROBADO ANTE LA COMISIÓN DE JURADOS:

Dr. HONORIA BASILIO RIVERA
PRESIDENTE

Dr. ROMULO CASTILLO ARELLANO
MIEMBRO

Dr. EDITH ROCIO LUIS VASQUEZ
MIEMBRO

Mg. MARLENI CARDENAS RIVAROLA
ACCESITARIO

A nuestras familias que nos
apoyaron en nuestra formación
profesional y superación personal

NDICE

INDICE

DEDICATORIA

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1.	Identificación del Problema	08
1.2.	FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	12
1.2.1.	PROBLEMA GENERAL	12
1.2.2.	PROBLEMAS ESPECÍFICOS	12
1.3.	FORMULACIÓN DE OBJETIVOS	12
1.3.1.	OBJETIVO GENERAL	12
1.3.2.	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	12
1.4.	JUSTIFICACIÓN	13

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1.	Antecedentes	14
2.1.1.	ANTECEDENTES INTERNACIONALES	14
2.1.2.	ANTECEDENTES NACIONALES	14
2.2.	Bases Teóricas – Científica	15
2.2.1.	Teoría Sociocultural De Vigotsky	15
2.2.1.1.	CONCEPTOS FUNDAMENTALES	15
2.2.2.	Principios Psicológicos	18
2.3.	Fundamentos Teóricos	20

2.4. HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN	37
2.4.1 HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN:	37
2.5. SISTEMA DE VARIABLES.	37

CAPITULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo de investigación.	38
3.2 Métodos de investigación.	38
3.3 Diseño de investigación.	39
3.4 Población y muestra.	39
3.5. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos.	40
3.6. Técnicas para el Procesamiento y Análisis de Datos	40
3.6.1 PROCESAMIENTO MANUAL	40
3.6.2 PROCESAMIENTO ELECTRÓNICO	40
3.6.3 TÉCNICAS ESTADÍSTICAS	40

CAPÍTULO IV

4.1. PRESENTACIÓN E INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	41
4.2. CONTRASTACIÓN DE HIPÓTESIS	44

CONCLUSIONES

SUGERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

El trabajo de investigación titulado “Interferencias Lingüísticas del idioma quechua en los estudiantes del 4to y 5to grado de Educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016” caracteriza, analiza y explica la realidad lingüística de los estudiantes con interferencias lingüísticas. Esta realidad adversa a la que enfrentan los estudiantes, quienes desarrollan sus estudios primarios en las zonas rurales, donde el medio de interacción principal fue el idioma quechua. Los referidos estudiantes, al trasladarse a la localidad de Ninacaca, se encontraron en un medio de uso lingüístico exclusivo, el español, que en lugar de ser el instrumento de socialización e interacción académica, se convirtió en un medio de discriminación y exclusión. Producto de esta interacción, los estudiantes, si no logran superar estas dificultades, quedan relegados a una interferencia no solo lingüística, sino también en una interferencia social y lingüística que obstaculizará sus desenvolvimientos tanto académicos y sociales.

Para su consideración académica, el presente trabajo se organizó en cuatro capítulos. En el primer capítulo presentamos el planteamiento del problema, que comprende la descripción de la realidad problemática, luego la definición del problema, los objetivos, la justificación, importancia y las limitaciones de la investigación.

En el segundo capítulo se consideró el marco teórico con las bases teóricas y la definición de las categorías de análisis. Posteriormente, el tercer capítulo desarrolla el , tipo, diseño, población y muestra, las técnicas e instrumentos de recolección de información, las técnicas de análisis de datos y el procedimiento. Finalmente, en el cuarto se presentan los resultados, mediante el análisis de los resultados y su posterior discusión. Adicionalmente, se pone en consideración las conclusiones y recomendaciones para el ámbito educativo.

Los autores

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Identificación del Problema

El hombre tiene la necesidad de comunicarse, esto ha hecho que desarrolle el lenguaje (gestual, escrito, simbólico); pero en especial el lenguaje oral es una necesidad primordial.

Cada ser humano va desarrollando las cualidades necesarias para expresarse de acuerdo a su entorno y se sabe que el lenguaje no es una actividad innata sino adquirida, que necesita ser estimulada para poder desarrollarse sin ningún problema.

En la actualidad se ven casos de niños y niñas con problemas de habla, generalmente en hogares de status socio-económico bajo, donde existe un escaso caudal de vocabulario por el bajo nivel

cultural de los padres y por la desatención a sus hijos, también por poca estimulación del lenguaje oral y una inadecuada pronunciación de las palabras, perjudicando así su desarrollo integral. Ésta realidad no solo se ve en nuestra sociedad, sino también a nivel mundial, lo preocupante de este tema es que cada vez más los niños y niñas son afectados por estas dificultades del habla.

Al respecto a éste problema **Chomsky** (1972), manifiesta“... que la expresión oral es el medio de comunicación por el cual nos relacionamos todos los seres humanos, así todos los seres humanos aceptan unos determinados signos ...” (Pg. 3); del mismo modo **Bruner** (1984), citado por **Rivero** (1993) menciona “... que para el desarrollo del lenguaje serán necesarios mecanismos innatos que predispongan al niño y niña a la interacción social, pero serán precisos los soportes y ayudas por los adultos en la integración con el niño;” (pg. 57).

Otro aspecto importante es la principal riqueza del Perú es su diversidad. Poseemos una diversidad étnica, social, cultural y biológica que determina diversos modos de ser, de hablar, de sentir, de pensar. La diversidad, entonces, va más allá del color de la piel y los rasgos físicos, se expresa en las formas de vida, en los sentimientos, las creencias, el sentido de pertenencia a un territorio,

en la religión, los símbolos que estructuran lo femenino y lo masculino, entre otros elementos.

El Perú es un país multicultural y plurilingüe. Según el lingüista Gustavo Solís en el Perú existen en total 43 lenguas, incluidas tres de la zona andina⁵. Históricamente la costa también tuvo una gran diversidad cultural que aún hoy se mantiene viva en algunas zonas de la franja costera. Muchos de estos pueblos ya han perdido su lengua, sin embargo, mantienen tradiciones y términos lingüísticos que nos remiten a un pasado cercano. Por ejemplo, en la región Lambayeque, se viene recuperando el Mochica; en la sierra de Lima, en las provincias de Cañete y Yauyos, se habla una lengua de larga tradición: el Jaqaru. También podemos ver como otra característica de la diversidad cultural de la costa, la presencia del pueblo afroperuano⁶, especialmente en regiones como Piura, Ica, Lambayeque, Tacna y Lima.

De igual manera, debemos señalar la existencia de varios pueblos indígenas en aislamiento voluntario que habitan en las zonas de la selva.

Esta diversidad se expresa en distintos campos, pues como dice Antonio Brack *“El Perú es un país de extraordinaria variedad de recursos vivos y ecosistemas, que hoy se conocen como diversidad biológica o biodiversidad. Nuestro país se encuentra entre los países megadiversos del planeta, entre los cuales ocupa uno de los*

cincoprimeros lugares”. Perú es uno de los doce países del mundo que albergan en conjunto el 70% de la biodiversidad biológica del planeta.

Cuenta con 84 zonas de vida de los 104 reconocidos mundialmente según la clasificación de Holdridge (1947).

Esta mega diversidad se ha podido mantener en nuestro país en buena medida gracias a la diversidad cultural existente, ya que los diferentes pueblos originarios han utilizado sosteniblemente los recursos de la biodiversidad al tiempo que han conservado el medio ambiente y han sabido transmitir la importancia de su cuidado y respeto.

Nuestro idioma castellano o español es el idioma oficial del País pero es parte de nuestra cultura y también oficialmente el Idioma quechua .Como hemos señalado párrafos anteriores nuestra diversidad cultural permite una diversidad de lenguas, dialectos y variedades dialectales y dentro de ello tenemos en las instituciones educativas del País alumnos procedentes de hogares quechua hablantes y sin embargo por la ubicación de la Instituciones educativas no son considerados Bilingües por lo tanto a estos alumnos de lengua materna mixta es decir quechua y castellano producen dentro su expresión oral muchas interferencias lingüísticas por lo que nos planteamos la siguiente situación problemática.

1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

1.2.1. PROBLEMA GENERAL

- ✓ ¿Cuáles son las interferencias lingüísticas del idioma quechua que presentan los estudiantes del 4to y 5to Grado de educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016?

1.2.2. PROBLEMAS ESPECÍFICOS

- ✓ ¿Cuál es el grado de interferencias lingüísticas del idioma quechua que presentan los estudiantes del 4to Grado de educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016?

1.3. FORMULACIÓN DE OBJETIVOS

1.3.1. OBJETIVO GENERAL

- ✓ Determinar las interferencias lingüísticas del quechua que presentan los estudiantes del 4to y 5to Grado de educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016

1.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ✓ Determinar el grado de interferencias lingüísticas del quechua que presentan los estudiantes del 4to y 5to Grado de

1.4. JUSTIFICACIÓN

La realidad lingüística del Perú obliga que se realicen investigaciones que permitan conocer la interacción de los estudiantes en las instituciones educativas.

Se sabe que en el sistema escolar peruano, la educación que se plantea en las instituciones educativas públicas, no se aplica una educación integradora a nivel lingüístico. Se cree que a los colegios de las ciudades solo van estudiantes hablantes del español, sin embargo, la realidad es distinta, ya que una buena parte de los estudiantes migrantes del campo hacia las ciudades asisten a estas instituciones. En este contexto, estos estudiantes no son recibidos dentro del marco de la educación intercultural bilingüe, que les permita una adaptación regular y gradual, sin los encuentros lingüísticos violentos que perjudican su desenvolvimiento social, lingüístico y cultural, como consecuencia de sus interferencias, no solo lingüísticas, sino también sociolingüísticas.

A la vez, plantear un sistema educativo que integre a los estudiantes con interferencias lingüísticas en medio de la diversidad, con fines de desarrollar sus capacidades intelectuales y sociales.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. ANTECEDENTES

2.1.1. Antecedentes Internacionales

Granda G. (2001 Ecuador), examina de manera acuciosa aspectos lingüísticos y sociolingüísticos del español y el quechua contemporáneos. Su taxonomía sobre la interferencia gramatical ha sido un referente importante en la estructura del presente trabajo de investigación.

2.1.2. Antecedentes Nacionales

Quesada C. (2007 Lima Perú), examina aspectos referentes a la caracterización de la composición del léxico de los dialectos

quechuas y propone una muestra de la reconstrucción de los elementos lexicales más tempranos a través de cambios fonéticos y semánticos.

2.2 Bases Teóricas – Científica

2.2.1 Teoría Sociocultural De Vigotsky

Según la teoría de Vigotsky en el año 1969, se han desarrollado diversas concepciones sociales sobre el aprendizaje; en las cuales algunas de ellas es el enfoque constructivista social; por lo que la realización del presente trabajo de investigación se sustenta en la teoría de enfoque sociocultural de Vigotsky: “Lo fundamental del enfoque de Vigostky consiste en considerar al individuo como el resultado del proceso histórico y social donde el lenguaje desempeña un papel esencial”.

2.2.1.1 Conceptos Fundamentales

Dentro de los conceptos fundamentales tenemos:

1. Funciones mentales:

Existen dos tipos de funciones mentales: las inferiores y las superiores.

a. Inferiores

Las funciones mentales inferiores son aquellas con las que nacemos, son funciones naturales y están determinadas genéticamente. El comportamiento de esta función mental inferior limita nuestro comportamiento a una reacción o respuesta al ambiente.

b. Superiores

Las funciones mentales superiores se adquieren y se desarrollan a través de la interacción social; estas funciones superiores están determinadas por la forma de ser de la sociedad.

Para Vigotsky, nos dice que a mayor interacción social, mayor conocimiento, más posibilidades de actuar mas robustas funciones mentales.

El punto central de esta distinción entre funciones mentales inferiores y funciones mentales superiores es que el individuo no se relaciona únicamente de forma directa con su ambiente, sino a través de y mediante la interacción con los demás individuos. Se podría decir que somos porque los demás son.

2. Zona de desarrollo próximo (ZDP):

El potencial del desarrollo de la interacción con los demás es llamado por Vigotsky como Zona de Desarrollo Próximo (ZDP).

La ZDP es la posibilidad de los individuos de aprender en el ambiente social, en la interacción con los demás. Nuestro conocimiento y la experiencia de los demás es lo que posibilita el aprendizaje, consiguientemente, mientras más rica y frecuente sea la interacción con los demás, nuestro conocimiento será más rico y amplio. La ZDP: consecuentemente está determinada socialmente.

Los maestros, padres y compañeros que interactúan con el estudiante son los que inicialmente en cierto sentido son responsables de que el individuo aprenda. En esta etapa, se dice que éste está en su ZDP. Gradualmente, el individuo asumirá la responsabilidad de construir su conocimiento y guiar su propio comportamiento.

La ZDP, consiste en la etapa de máxima potencialidad de aprendizaje con la ayuda de los demás, puede verse como una etapa de desarrollo del ser humano, donde está la máxima posibilidad de aprendizaje; en la cual puede alcanzar con la ayuda y guía o colaboración de los adultos o de sus compañeros siempre será mayor que el nivel que pueda

alcanzar por sí solo, por lo tanto el desarrollo cognitivo completo requiere de la interacción social.

3. Herramientas psicológicas

Los símbolos, las obras de arte, la escritura, los diagramas, los mapas, los dibujos, los signos y los sistemas numéricos, en una palabra; las herramientas psicológicas son el puente entre las funciones mentales inferiores y las funciones mentales superiores.

La herramienta psicológica más importante es el lenguaje. Inicialmente, lo usamos como medio de comunicación entre los individuos en las interacciones sociales. Progresivamente, se convierte en una habilidad intra psicológica y por consiguiente, en una; con la que pensamos y controlamos nuestro propio comportamiento.

El lenguaje es la forma primaria de interacción con los demás, es la herramienta psicológica con la que el individuo se apropia de la riqueza del conocimiento, el aprendizaje es el proceso por lo que las personas se apropian del contenido, y al mismo tiempo, de las herramientas del pensamiento.

2.2.2 Principios Psicológicos

Los principios psicológicos que propuso Vigotsky; hace referencia en sus tesis Baquero en 1996; lo siguiente:

1º TESIS: trata sobre de que los procesos psicológicos superiores (PPS), tienen un origen histórico y social

2º TESIS: Trata de que los procesos psicológicos superiores (PPS), se deben de estudiar desde una perspectiva genética.

3º TESIS: Trata de que los instrumentos de mediación cumplen un papel importante en la constitución de estos.

A) Los Procesos Psicológicos Superiores (PPS); Tienen un origen histórico y social.

Estos procesos psicológicos son específicamente humanos. Se originan en la vida social; en la participación del hombre en actividades compartidas con otros.

B) Los Procesos Psicológico Superiores (PPS); Se deben estudiar desde una perspectiva genética.

Vigotsky, Situaba dos líneas de desarrollo:

La Línea Natural

La Línea Cultural

Estos dos factores importantes que los hace llegar a los PPS a un desarrollo cultural y natural esto unen formando así una compenetración mutua. Por ejemplo: Un niño recién nacido que pertenece a una cultura determinada y cuenta con unos

mecanismos biológicos necesarios elementales, pero no suficiente para el aprendizaje porque parte de ellos tendrá que seguir evolucionando en la línea cultural para que así comience una vida psicológica.

C) Los Instrumentos De Mediación; cumplen un papel importante es la constitución de estos.

En la conducta del niño se unen las líneas de desarrollo natural – psicológico y cultural – psicológico por mediación de los sistemas de signos particularmente el lenguaje, ya que el lenguaje es uno de los instrumentos semióticos más desarrollado y versátil siempre orientando al mundo social. Vigotsky se refería a los signos como medios de comunicación, medios de influencia en los demás y trasladado a uno mismo y el medio de unión de las funciones psicológicas que llegan a convertirse en complejas gracias al lenguaje.

2.3 Fundamentos Teóricos

2.3.1 El contacto entre lenguas :

Es un hecho universal. Son innumerables los casos en los que actualmente coexisten muchas lenguas. Las comunidades multilingües son mayoritarias. Existen en el mundo aproximadamente 5000 lenguas, pero sólo unos 140 estados nacionales, y en algunos de ellos coexisten más de un centenar

de lenguas (Uribe Villegas, 1972; Mackey, 1976). El estudio de las lenguas en contacto como ámbito de la Sociolingüística se inicia sólo a partir de 1953, año en el que Weinreich publica su libro *Languages in contact*, con el que sentó las bases de los modernos estudios sobre el tema. Sin embargo, la investigación de las lenguas en contacto en América Latina cuenta ya con una tradición de cien años (Roth, 1995) a partir de los estudios de Lenz en la última década del siglo pasado. Toda América Latina y en especial el Perú es un área donde las lenguas entran en contacto desde hace siglos de la forma más variada. De las múltiples culturas existentes en el mundo Lenz (1893) explicó las peculiaridades del español chileno y la influencia del araucano (mapuche).

El Perú está situado en la parte central y occidental de América del Sur, sobre la costa del Océano Pacífico. Su territorio está recorrido de sur a norte por la Cordillera de los Andes, configurando tres regiones naturales: costa, sierra y selva. Tiene una extensión de 1 285 216 Km² de superficie. En la costa vive el 52,1% de la población (más de la mitad de la población total). La región andina alberga el 36,9%; en tanto que en el llano amazónico sólo vive el 11% de la población total.

2.1.2 Interferencias lingüísticas

Respecto a este tema, Escobar (2000) define este fenómeno

lingüístico como “... aquellas características lingüísticas que se encuentran en la lengua B, la lengua receptora, que no corresponden a las características ni de la lengua A ni de la lengua B (como la usan los monolingües), pero que se encuentran en el habla de los hablantes bilingües” (p. 20). Esta definición se basa en que mientras haya dos comunidades lingüísticas en contacto, habrá algún tipo de interferencia lingüística, siempre y cuando haya una comunidad lingüística bilingüe, ya que es el individuo bilingüe el foco del contacto lingüístico. En consecuencia, (refiere A. M. Escobar), según Saussure, la interferencia lingüística sería un fenómeno del habla y no de la lengua. Así mismo, la autora señala que “El contexto social, y no la estructura de las lenguas en contacto, el que finalmente determina la dirección y el grado de interferencia... Los factores sociales son relevantes en el contacto de lenguas y su rol en la historia de las lenguas” (ibidem: 28). Hay diferentes tipos de situaciones de contacto de lenguas que llevan a diferentes tipos de interferencia entre una lengua y la otra: el proceso de préstamo propiamente dicho y el de interferencia estructural o de substrato. En el proceso de préstamo, la incorporación se da en la lengua materna por sus propios hablantes; es el caso, por ejemplo, de hablantes nativos de español que utilizan términos de origen

quechua. En la interferencia de substrato, la incorporación se da en la segunda lengua de los hablantes bilingües debido a su conocimiento limitado de la lengua meta; es el caso de la interferencia gramatical en el español de quechua hablantes en el Perú.

Debido a que la interferencia lingüística no está desligada del fenómeno social es que nos motiva a iniciar una investigación dirigida al estudio no sólo lingüístico, sino también social (interferencias sociolingüísticas) que también está relacionada con el desenvolvimiento de los estudiantes en general.

Por su parte, Vásquez (2001) hace un análisis histórico del origen de la palabra interferencia. Así, expresa que dicho término se asienta en la física ondulatoria comparado con el encuentro de dos movimientos ondulatorios, cuyo contacto da lugar a un reforzamiento o a una anulación. Sin embargo, este concepto no se quedará sólo a nivel físico, sino traspasará las fronteras de la física para inmiscuirse en otras ciencias como la electrónica, telecomunicaciones, psicología, pedagogía, antropología cultural o sociolingüística, que es el caso del presente estudio. Igualmente, el vocablo de *interferencia*, en el campo de la lingüística se remonta a la primera mitad

del siglo XX, con los estudios de Sandfeld y Jakobson, tal como señala Vásquez (2001:3).

La referida autora explica, de acuerdo al estudio de los planteamientos de varios autores, que el término “interferencia” puede ser considerada igual a cambio lingüístico, calco o préstamo lingüístico, tal como pasaremos a referir dichos planteamientos. Por ejemplo, para García Yebra “interferencias” son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a las costumbres de una lengua. Así se producen los anglicismos, galicismos, italianismos, latinismos, etc.

Según Czochralski (1971), citado por Vásquez (2001:4) los conceptos de “préstamo” y “calco” se producen de modo consciente y artificial y tienen que ver con un proceso al que precede una consciente y directa reflexión. Sin embargo, la proyección de entes de la lengua materna a la lengua extranjera se produce de manera automática, esto es, inconsciente y naturalmente.

Desde nuestra perspectiva de estudio consideramos que el *préstamo*, como parte del bilingüismo, puede ser funcional en el campo afectivo, amical e informal, y no siempre como parte del desconocimiento de la segunda

lengua.

Lewandowski, citado por Domínguez (1982) define como el fenómeno por el cual las estructuras lingüísticas ya aprendidas afectan perturbadoramente a las estructuras que se aprenden por primera vez.

La interferencia del quechua en el español sucede cuando un quechua hablante aprende el español como segunda lengua, de manera que las normas fonéticas y estructuras sintácticas de la primera intervienen en el aprendizaje del sistema de la segunda. Este problema es enfocado (desde nuestro punto de vista) adecuadamente por José María Arguedas, citado por Pozzi (1989) en relación a la educación cuando refiere que el gran problema social era del monolingüismo quechua y aymara, y el abandono en que la educación oficial dejaba a esa población al tratar a todos los educandos como si fueran hispanohablantes, producto de un proceso similar, y como si compartieran los mismos conocimientos, creencias y valores. Los efectos de esta falsa nivelación eran múltiples, no el menos doloroso que el monolingüe indígena creyera que el fracaso escolar de sus hijos se debiera a su torpeza, con lo cual, según Arguedas, la escuela desempeñaba una función disgregante y deprimente en vez de convertirse en un medio estimulador de las virtudes de la población indígena.

También diríamos que por interferencia se entiende los diversos aportes que una lengua recibe de otra, sea para incrementar su léxico o para recibir los nuevos valores significativos en determinadas áreas lingüísticas.

Vásquez (2001) entiende la interferencia como una desviación en la L2 debido a un transvase de la L1 o en el interior mismo de la L2 o al proceso de esa influencia. Incluyéndose, por tanto, no sólo como proceso y resultado, sino también como fenómeno entre dos sistemas o en uno solo. Así mismo, Vásquez concluye su análisis resaltando la gran influencia de la lengua materna; a pesar del dominio de L2, del uso correcto de una estructura puede suceder que en un momento determinado se presente un uso incorrecto.

Wolfgang Wölck (1990) analiza el problema de la interferencia como resultado negativo de la transferencia; es decir, la transferencia lingüística trata de explicar todas las desviaciones de la norma en la lengua de los que aprenden una segunda lengua por la transferencia de las formas, significados y distribución de los elementos de la lengua materna, así como los de la cultura propia. Igualmente coincidente con nuestros planteamientos.

Así mismo, concordantes con nuestras ideas planteadas, citamos a López (1990) en relación a las

interferencias: “Las transferencias (para nosotros interferencias) son conocimiento intuitivo del sistema de la L1 al contexto de la segunda” (p. 31). En el mismo texto, Cerrón Palomino es citado en relación al motoso, de quien refiere como la persona que transporta al contexto de la segunda lengua características fonológicas y sintácticas de su lengua materna.

Sin embargo, con las definiciones anteriores discrepamos, porque las interferencias ahora ya no tienen connotaciones negativas. Es decir, ya no debe ser impedimento de la conversación o como un error, mediante términos como perturbación, infiltración o intromisión. A la pérdida de estas connotaciones contribuyó la constatación de que la interferencia no es algo debido al azar, algo arbitrario, sino que por el contrario tiene un carácter sistemático, es decir, sigue unas reglas determinadas que pueden explicar su aparición. Además, algunos autores consideran este fenómeno como algo natural producto del contacto lingüístico.

En consecuencia, se plantea sustituir el término interferencia por otros términos más neutrales como transferencia, importación, etc. (Hernández 1998:31), o haciendo énfasis en el lado positivo de la interferencia como *enriquecimiento*.

Por su parte, el mismo Cerrón-Palomino (2003:83) habla de motosidad o motoseo refiriéndose a la interferencia. Así, explica desde un sentido amplio y otro restringido, de acuerdo con su mayor o menor connotación sociolingüística:

En su acepción más amplia, el hablar motoso coincide con nuestra definición general cubriendo las influencias no solo fonológico- gramaticales y léxico-semánticas sino también los aspectos suprasegmentales de acento, ritmo y entonación. Se trata del llamado, en otros contextos “acento foráneo”. En su versión estricta, el motoseo alude al trastrocamiento de tipo vocálico, traducido en la neutralización de las vocales medias del castellano con sus respectivas altas, fenómeno que, por hipercorrección, también afecta a éstas, que devienen más abiertas. Una y otra acepción es sensible al grado de percepción que se tienen de los fenómenos, el mismo que está determinado tanto por razones socioculturales como por factores de índole estrictamente lingüística.

De esta manera, coincidimos con este autor, ya que enfocamos el estudio no solo lingüístico, sino considerando lo cultural y lo social. Además, Cerrón- Palomino incide en que la motosidad es un fenómeno universal en todo proceso de aprendizaje de una L2. Por eso, considera que es

natural que los hábitos lingüísticos que implican el manejo de L1 tienden a proyectarse, tanto negativa como positivamente, al tratar de responder a los nuevos estímulos que suponen una performance en L2, entonces resulta atípico (por no decir anormal) desde todo punto de vista el que no se produzcan tales interferencias. Así, un fenómeno natural, explicable en términos estrictamente psicológicos y lingüísticos, puede adquirir, en el plano de las relaciones sociales, marcados contornos de opresión idiomática.⁴

También la sola consideración lingüística o psicolingüística en el tratamiento de las interferencias es parcial e incompleta. Como se conoce, en sociedades como las nuestras, existen los conflictos lingüísticos determinados por la presencia jerarquizada de las dos lenguas (quechua y castellano). De esta manera, el castellano tiene los atributos de la lengua A, mientras que el quechua de la lengua B. En este contexto, las manifestaciones lingüísticas adquieren un carácter de estigma social, y son esgrimidas ideológicamente como un instrumento sutil de opresión y discriminación.

Tipos de interferencia

1. Interferencia fonética

La interferencia fonética, según Weinreich citado

por Sib (2001) se produce cuando un hablante identifica fonemas de una lengua en otra y cuando esta identificación repercute en su propia producción de una de ellas.

⁴ Ese es el caso en el mundo andino, donde por ser bilingües del quechua y el castellano son discriminados por expresarse oral y en forma escrita con interferencias. Para el presente estudio, consideramos el aspecto social y cultural como preponderantes en el desenvolvimiento de los estudiantes.

⁵ Por eso, L.J. Cisneros ironizaba cómo los peruanos admiran el habla con interferencia del extranjero bilingüe del castellano y el inglés, mientras que al bilingüe del quechua y el castellano, el peruano mismo lo ridiculiza

Además, apunta a que esta interferencia muy a menudo tiene sus orígenes en la grafía, teniendo en cuenta que muchas veces los hablantes de una lengua no dominan la pronunciación de otra, por lo cual pronuncian las palabras que leen según su propio sistema fonético.

2. Interferencia gramatical

El nivel gramatical es el más estructurado y, asimismo, analizar este tipo de interferencias conlleva mayores problemas metodológicos, teniendo en cuenta que tales interferencias son más difíciles de estudiar que las fonéticas o las léxico- semánticas (Blas, 1993: 41-42). Cuantas más semejanzas tengan, más probable es que se produzcan también interferencias a nivel gramatical.

3. Interferencia morfológica

A diferencia de la sintaxis, la morfología investiga los morfemas en sí mismos y no su orden, su concordancia y su dependencia, por lo que el objeto de su estudio es el morfema. Los morfemas se pueden dividir en dos tipos, los *morfemas gramaticales* y los *morfemas lexicales* (Hernández, 1998: 199). Los morfemas lexicales designan hechos reales o pensados, como por ejemplo cosas, personas, circunstancias, etc.; mientras que los morfemas gramaticales suponen unidades frecuentes que caracterizan las relaciones entre morfemas lexicales. Son solamente las

influencias en los morfemas gramaticales que consideramos interferencia morfológica, aquellas en los morfemas lexicales son interferencias léxico-semánticas.

4. Interferencia sintáctica

Para Seib (2001), la sintaxis investiga las relaciones entre todo tipo de morfemas, o sea, cuestiones relativas a su orden, su concordancia, su dependencia, etc. Para ella, el objeto de estudio es la oración y su estructura. Por ello, existen fenómenos que se puede atribuir tanto a la interferencia morfológica como a la sintáctica.

5. Interferencia léxico-semántica

Seib (2001) considera la interferencia léxico-semántica como la más extendida. Esta interferencia se basa en una de las ideas básicas del estructuralismo: cada símbolo tiene su significante y su significado. Esta idea es la que caracteriza también a los morfemas que son las unidades más pequeñas que llevan un contenido y que, por tanto, son las unidades básicas en las que se produce la interferencia léxico-semántica. Como ya hemos dicho, hay dos tipos de morfemas, los gramaticales y los lexicales. Solamente el influjo en los morfemas lexicales consideramos como interferencia léxico-semántica. Es decir, puede que

esta interferencia afecte a combinaciones de morfemas, no obstante, la condición necesaria para que sea una interferencia léxico-semántica es que esta combinación, afectada como conjunto, tiene que incluir al menos un morfema lexical.

6. Interferencia discursiva

La interferencia discursiva y la interferencia pragmática son categorías recientes, que antes estaban parcialmente integradas en las interferencias sintácticas y semánticas (Hernández 1998: 223). La interferencia discursiva excede de alguna manera los límites de la oración, por lo que a la hora de analizarlas hay que tener en cuenta su entorno, el llamado discurso. Más concretamente, se puede comprender la interferencia discursiva como la continuación de la interferencia sintáctica, ya que también investiga la estructura de ciertas unidades, pero no a nivel oracional, sino a nivel discursivo.

7. Interferencia pragmática

Tan controvertida como la interferencia discursiva es la interferencia pragmática. La pragmática, a diferencia de la sociolingüística, investiga los factores inherentes a la situación comunicativa, es decir, el uso de la lengua que

adaptan los hablantes dentro de un determinado contexto o de una determinada situación. Las situaciones comunicativas son marcadas por la cultura de una comunidad lingüística en conjunto (y no como en la sociolingüística por sus subgrupos). En la pragmática entra también el estudio sobre el uso de las variedades contextuales - los registros - teniendo en cuenta que este concepto sólo depende de la situación comunicativa. La sociolingüística, a diferencia de la pragmática, investiga el uso del código de diferentes hablantes relacionándolo con sus respectivos factores sociales, como el sexo, la edad, el nivel de educación. Estos factores a diferencia de los factores situacionales no pertenecen a la sociedad y su cultura en conjunto, sino la dividen en diferentes subgrupos.

Además, la sociolingüística no toma en conciencia las intenciones de un hablante dentro de un cierto contexto. No obstante, una separación de los factores sociales y los factores situacionales muy a menudo no es posible.

Después de habernos introducido en la pragmática, aclaramos las unidades a las que se puede atribuir un valor pragmático.

En estos entran tanto las unidades de los campos *tradicionales* de la lingüística (unidades fonéticas, morfosintácticas, léxicos semánticas, discursivas), así como

unidades fenómenos que están fuera de la lengua comprendida como símbolos fonéticos o gráficos como, por ejemplo, el lenguaje del cuerpo, según la vieja sabiduría: callar también significa comunicar.

Al analizar el comportamiento lingüístico del hablante hay que estudiar también las implicaciones que todas estas tienen entre sí.

8. Interferencia cultural

Según Corros (2005), las interferencias culturales dejan una profunda huella en el que los sufre, provocando situaciones de estrés, agudizando el choque cultural e influyendo negativamente en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Por eso resalta:

Está claro que para comunicarnos correcta y eficazmente en un idioma no es suficiente con la adquisición de un sistema lingüístico, por muy completa que dicha adquisición sea, sino que es necesario que seamos competentes culturalmente con todo lo que ello comporta: el conocimiento de la información pragmática, social, situacional y geográfica, además de los sistemas de comunicación no verbal, es decir, de su cultura. (p. 218)

Por otro lado, para el caso peruano, Cerrón Palomino (2003) analiza las interferencias a partir de la motosidad, que se presenta en todos los niveles del castellano de los bilingües. Sin embargo, no todos los rasgos del hablar motoso adquieren la connotación de verdaderos estigmas. Algunas palabras son más resaltantes para motivar el discrimen como por ejemplo: “comunicación”, “dido”, “ploral”, etc. Así, fonológicamente, el quechua se caracteriza por:

1. poseer un sistema de tres vocales: a, i, u;
2. carecer de las consonantes: b, d, g, f, r;
3. no tiene secuencias vocálicas;
4. lleva el acento en la penúltima sílaba de las palabras.

Morfosintácticamente, además de aglutinante, el quechua tiene las siguientes características generales:

1. ausencia de artículos;
2. carencia de concordancia de género y número;
3. existencia de un solo sistema de conjugación regular;
4. precedencia del modificador respecto de su núcleo, es decir:
 - a) el adjetivo precede al nombre;

- b) el elemento poseedor al elemento poseído;
- c) el objeto al verbo;
- d) la oración relativa a la FN-cabeza;
- e) la subordinada a la principal

2.4 . HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN

2.4.1 HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN:

Ho: No existe Interferencias Lingüísticas en el quechua en los estudiantes del 4to Y 5to Grado De Educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016

Ha: Existe Interferencias Lingüísticas en el quechua de los estudiantes del 4to Y 5to Grado De Educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016

2.5. SISTEMA DE VARIABLES.

2.5.1. Variable independiente:

Interferencias lingüísticas

2.5.2. Variable dependiente:

Idioma quechua

CAPITULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo de investigación.

La presente investigación es por su finalidad aplicada y por su naturaleza es descriptiva, ya que en ella se ha descrito y diagnosticado el fenómeno de las interferencias lingüísticas en la institución educativa Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco.

3.2 Métodos de investigación.

En el proceso de la presente investigación se empleó el método general científico, siguiendo los procedimientos exigidos: determinar el problema, formular una hipótesis como respuesta tentativa de la interrogante problemática, recopilar información que sustente y

apoye la hipótesis y con los datos y la confrontación de informaciones, elaborar las conclusiones.

Como métodos particulares, se emplearon, primero, el método descriptivo, que parte del conocimiento de la realidad, tal cual es, sin manipularla ni modificarla, identificando las propiedades, alternando con las encuestas y sus resultados para validar la hipótesis planteada.

3.3 Diseño de investigación.

El diseño que utilizamos es el descriptivo simple, cuya fórmula conocida según Sánchez (1996, pág. 78) es:

M_____ O

Donde:

M) Interferencias lingüísticas en el quechua I.

(O) es la información procedente de la unidad de diagnóstico.

3.4 Población y muestra.

La población estuvo conformada por todos los estudiantes del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco.

La muestra estuvo conformada por todos los estudiantes del 4to y 5 to Grado .

3.5. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos.

3.5.1 Técnicas:

Observación directa e indirecta

Entrevista

3.5.2 Instrumentos

Lista de cotejo

Ficha de observación

3.6. Técnicas para el Procesamiento y Análisis de Datos

3.6.1 PROCESAMIENTO MANUAL

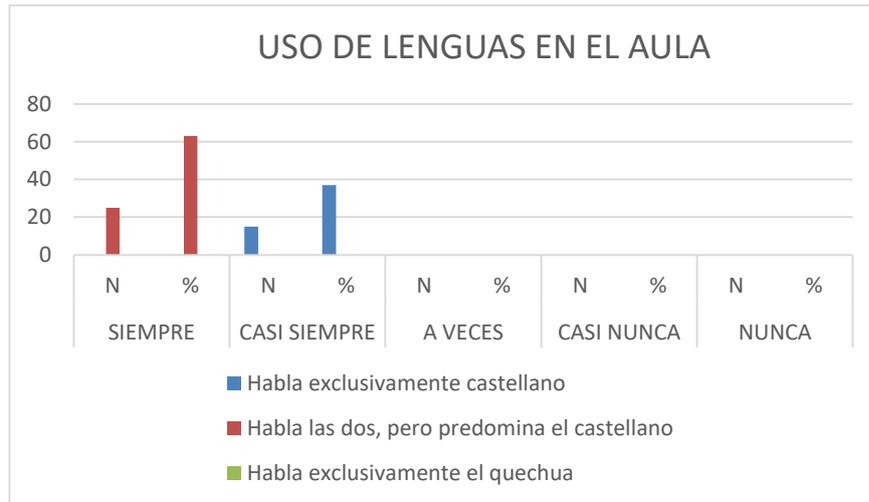
Se realizó el procesamiento manual para la tabulación de los datos obtenidos luego de la aplicación de los instrumentos.

3.6.2 PROCESAMIENTO ELECTRÓNICO

Para el procesamiento de la información, específicamente en los resultados se hizo uso del procesamiento electrónico con software estadísticos como el STATS y SPSS 17.0.

3.6.3 TÉCNICAS ESTADÍSTICAS

Para el procesamiento de los resultados se recurrió a la estadística descriptiva, dentro de ella se utilizara la media aritmética y la varianza, que servirán para comprobar las hipótesis.

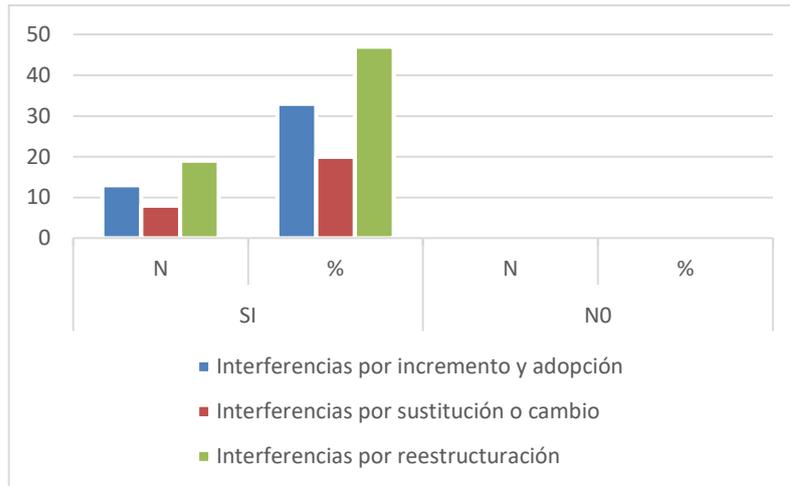


Como podemos apreciar en el presente cuadro y el grafico el 63% de la muestra afirma hablar tanto el quechua como el castellano pero predomina en su uso el castellano

CUADRO No 2

TIPOS DE INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS

INTERFERENCIAS LINGUISTICAS	SI		NO	
	N	%	N	%
Interferencias por incremento y adopción	13	33		
Interferencias por sustitución o cambio	8	20		
Interferencias por reestructuración	19	47		



Como se aprecia en el cuadro y el grafico toda la muestra presente porcentajes de interferencias lingüísticas en los tres tipos pero con mayor énfasis en el de interferencias por reestructuración que es en un 47% de la muestra por tanto es necesario trabajar con especial énfasis los procesos de comunicación y revalorar el idioma quechua que todavía los pobladores de la localidad lo hablan por ser parte de nuestra cultura.

4.2. CONTRASTACIÓN DE HIPÓTESIS

a) Formulación de Hipótesis

Ho: No existe Interferencias Lingüísticas del idioma quechua en los estudiantes del 4to Y 5to Grado de Educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016

Ha: Existe Interferencias Lingüísticas del idioma quechua de los estudiantes del 4to Y 5to Grado De Educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016

De los resultados de los cuadros y tablas determinamos que si existe interferencias linguisticas en los estudiantes del 4to y 5to Grado De Educación Secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco 2016. Por lo tanto se acepta la hipótesis alterna y se rechaza a hipótesis nula

CONCLUSIONES

- a) En el contexto urbano-popular del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy , la lengua quechua está sufriendo una constante depreciación funcional, a pesar de que la gran mayoría de los diferentes actores educativos desde los niños hasta las autoridades educativas manifiestan su conformidad con la incorporación de la enseñanza de y en quechua en las escuelas urbanas,
- b) En el contexto escolar, tanto dentro del aula como fuera de ella, las lenguas quechua y castellano, desde el punto de vista de las funciones comunicativas y pedagógicas que cumplen, se encuentran en una clara relación de diglosia.
- c) El castellano es la lengua de uso extendido en todos los confines del ámbito ; y el quechua es la lengua de uso muy restringido que sirve para comunicar sólo ciertos mensajes, mayormente informales y domésticos.
- d) De los resultados obtenidos en el presente trabajo de investigación se determina que los estudiantes de la muestra presentan diversas interferencias lingüísticas e inclusive mesclan palabras castellanas con palabras quechuas.
- e) Se acepta la hipótesis alterna y se rechaza a hipótesis nula en base a los resultados obtenidos .

SUGERENCIAS

1. El idioma Quechua es parte de nuestro legado histórico y cultural pero el Ministerio de Educación no proporciona estrategias a fin de los estudiantes y los peruanos valoremos nuestro idioma nativo.
3. Además, el quechua es una lengua que no se sabe (cómo, cuándo, cuánto) enseñar en la escuela, los profesores la conciben como una lengua “minusválida” que no sirve para la vida académica, argumentando que carece de recursos léxicos para desarrollar contenidos curriculares y carece de un alfabeto funcional socialmente válido para desarrollar la literacidad; tremendo error el quechua es el idioma aglutinante y dulce.

BIBLIOGRAFÍA

ALBÓ, X 1974 **Los Mil Rostros del Quechua**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

APPEL, René y MUYSKEN, P 1996 **Bilingüismo y Contacto de Lenguas**. Barcelona: Ariel.

BAKER, C 1997 **Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo**. Madrid:Cátedra.

CARRANZA, F 1993 **Resultados Lingüísticos del Contacto Quechua y Español**. Lima:CONCYTEC.

CAZDEN, C 1991 **El discurso en el aula. El lenguaje de la enseñanza y del aprendizaje**. Barcelona: Piadós.

CENTRO BOLIVIANO DE INVESTIGACIÓN Y ACCIÓN EDUCATIVAS
1998 **Diversidad Cultural y Procesos Educativos**.

Lineamientos para una educación en escuelas urbano populares de la región andina de Bolivia. La Paz: CEBIAE.

CERRÓN-P 1977a "Calcos sintácticos del castellano andino". En **Lingüística y Educación**. La Paz - Bolivia: Editora Universo. pp. 159-167.

Pesquisas en Lingüística Andina 1997 . Lima – Puno: Universidad Nacional del Altiplano, CONCYTEC y GTZ. pp. 121 – 152.

Lengua y Sociedad en el Valle del Mantaro.1989 Lima: Instituto de

Estudios Peruanos.

“Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la motosidad en el Perú”.1999 En Cerrón-Palomino y Solís (editores).

Temas de Lingüística Amerindia. 2008 Lima: EdGraf. S.R.L. pp. 153-180.

“La educación bilingüe: 1987 ¿mecanismo para la uniformidad o para el pluralismo lingüístico? En **Boletín de Lingüística.**

CHAVÉZ, A 1994 **Normalización del Quechua.** Huaráz: FDCCPP-UNASAM. (mimeo).

CHACÓN, J 1998 “Lenguas naturales: surgimiento y extinción”. En **Lengua y Sociedad** 1.Lima: Instituto de Lingüísticas Aplicada (CILA) - UNMSM. pp. 23-27.

CHIODI, F 1990 “Avances, problemas y perspectivas de la pedagogía bilingüe intercultural”. En Chiodi (Comp.).

La Educación Indígena en América Latina. 2004 Tomo II. Quito: Abya-Yala.

ANEXOS







